

**No. 48658\***

---

**Argentina  
and  
Brazil**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation in urban planning and housing. Buenos Aires, 31 January 2011**

**Entry into force:** *31 January 2011 by signature, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 21 June 2011*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Argentine  
et  
Brésil**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la coopération en matière d'aménagement urbain et de logement. Buenos Aires, 31 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 21 juin 2011*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
PARA COOPERAÇÃO EM PLANEJAMENTO URBANO E  
HABITAÇÃO**

O Governo da República Argentina

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

(doravante denominados “Signatários”),

**CONSIDERANDO** o Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo da República Argentina e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado em Buenos Aires, em 9 de abril de 1996, bem como as ações múltiplas e diversificadas implementadas, no âmbito do Acordo, pelo Ministério do Planejamento Federal, Investimento Público e Serviços da República Argentina e pelo Ministério das Cidades da República Federativa do Brasil ;

**CONSIDERANDO** que o Ministério do Planejamento Federal, Investimento Público e Serviços da República Argentina tem sob sua competência gerar políticas públicas em termos de habitat que contribuam para o desenvolvimento social e promover ações e práticas ambientalmente sustentáveis e geograficamente equilibradas;

e

**CONSIDERANDO** que o Ministério das Cidades da República Federativa do Brasil tem sob sua competência a promoção de políticas e programas de habitação e desenvolvimento urbano;

Chegaram ao seguinte entendimento:

**Artigo 1  
Objetivo**

O presente Memorando de Entendimento tem por objetivo a troca de conhecimento e experiência no âmbito das políticas de planejamento urbano e habitação, em conformidade com a respectiva legislação interna dos Signatários.

**Artigo 2**  
**Representação e Supervisão**

1. Os Signatários designam como instituições responsáveis pela implementação do presente Memorando de Entendimento:

a) pelo Governo da República Argentina, o Ministério do Planejamento Federal, Investimento Público e Serviços e o Ministério de Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto;

b) pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério das Cidades e o Ministério das Relações Exteriores;

2. Para consecução do objetivo deste Memorando de Entendimento, o Governo da República Argentina compromete-se a promover ações e acordos de cooperação técnica relativos a políticas e programas de habitação.

3. Para consecução do objetivo deste Memorando de Entendimento, o Governo da República Federativa do Brasil compromete-se a promover a articulação necessária para permitir ações de cooperação técnica relativas a políticas e programas de planejamento urbano, habitação e inovação tecnológica em produção habitacional, no âmbito de acordos específicos de cooperação entre as partes interessadas. 4. Para o acompanhamento, a supervisão e a avaliação das ações resultantes do presente Memorando de Entendimento, será criado um Grupo de Trabalho, composto por representantes indicados pelos Signatários.

**Artigo 3**  
**Implementação**

1. A execução do presente Memorando de Entendimento não implica qualquer ônus financeiro para os Signatários.

2. As atividades de cooperação referidas no presente Memorando de Entendimento serão objeto de futuros acordos específicos envolvendo municípios brasileiros e argentinos, a serem concluídos em conformidade com as respectivas legislações das Partes.

3. O presente Memorando de Entendimento não implica direitos e obrigações para os Signatários no âmbito do Direito Internacional.

**Artigo 4**  
**Entrada em vigor**

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor a partir da data de sua assinatura e terá vigência de dezoito (18) meses, prorrogável automaticamente, por períodos iguais e sucessivos.

2. Qualquer dos Signatários poderá, a qualquer momento, notificar o outro, por via diplomática, de sua decisão de terminar o presente Memorando de Entendimento, cujos efeitos cessarão trinta (30) dias após a data da notificação.

**Artigo 5**  
**Emendas y Solução de Controvérsias**

1. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer momento, por consentimento mútuo dos Signatários, por via diplomática.
2. Qualquer controvérsia relativa a este Memorando de Entendimento será resolvida por negociação direta entre os Signatários, por via diplomática.

Feito em Buenos Aires, em 31 de janeiro de 2010, em dois exemplares originais, em espanhol e português, sendo ambos igualmente autênticos.



Pelo Governo da  
República Argentina



Pelo Governo da  
República Federativa do Brasil

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL  
PARA COOPERACIÓN EN PLANEAMIENTO URBANO Y VIVIENDA**

El Gobierno de la República Argentina

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

(en adelante denominados “Signatarios”),

**CONSIDERANDO** el Acuerdo de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, firmado en Buenos Aires el 9 de abril de 1996, así como las múltiples y diversificadas acciones implementadas, en el marco del Acuerdo, por el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y por el Ministerio de Ciudades de la República Federativa del Brasil;

**CONSIDERANDO** que el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina tiene bajo su competencia generar políticas públicas en términos de hábitat que contribuyan al desarrollo social y promover acciones y prácticas ambientalmente sustentables y geográficamente equilibradas; y

**CONSIDERANDO** que el Ministerio de Ciudades de la República Federativa del Brasil tiene bajo su competencia la promoción de políticas y programas de vivienda y desarrollo urbano;

Llegaron al siguiente entendimiento:

**Artículo 1  
Objetivo**

El presente Memorando de Entendimiento tiene por objetivo el intercambio de conocimientos y experiencias en el ámbito de las políticas de planeamiento urbano y vivienda, de conformidad con la respectiva legislación interna de los Signatarios.

## **Artículo 2** **Representación y supervisión**

1. Los Signatarios designan como instituciones responsables para la implementación del presente Memorando de Entendimiento:

a) por el Gobierno de la República Argentina, el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios y el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto;

b) por el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Ciudades y el Ministerio de Relaciones Exteriores.

2. Para la consecución del objetivo del presente Memorando de Entendimiento, el Gobierno de la República Argentina se compromete a promover acciones y acuerdos de cooperación técnica relativos a políticas y programas de vivienda social.

3. Para la consecución del objetivo del presente Memorando de Entendimiento, el Gobierno de la República Federativa del Brasil se compromete a promover la articulación necesaria para permitir acciones de cooperación técnica relativas a políticas y programas de planeamiento urbano, vivienda e innovación tecnológica en producción habitacional, en el ámbito de acuerdos específicos de cooperación entre las partes interesadas.

4. Para el seguimiento, la supervisión y la evaluación de las acciones resultantes del presente Memorando de Entendimiento, será creado un Grupo de Trabajo, compuesto por representantes indicados por los Signatarios.

## **Artículo 3** **Implementación**

1. La ejecución del presente Memorando de Entendimiento no implica carga financiera alguna para los Signatarios.

2. Las actividades de cooperación referidas en el presente Memorando de Entendimiento serán objeto de futuros acuerdos específicos implicando municipios argentinos y brasileños, a ser concluidos en conformidad con las respectivas legislaciones de las Partes.

3. El presente Memorando de Entendimiento no implica derechos ni obligaciones para los Signatarios en el ámbito del Derecho Internacional.

**Artículo 4**  
**Entrada en vigor**

1. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá vigencia por dieciocho (18) meses, prorrogable automáticamente, por períodos iguales y sucesivos.
2. Cualquiera de los Signatarios podrá, en cualquier momento, notificar al otro, por vía diplomática, de su decisión de terminar el presente Memorando de Entendimiento, cuyos efectos cesarán treinta (30) días después de la fecha de notificación.

**Artículo 5**  
**Enmiendas y Solución de Controversias**

1. Este Memorando de Entendimiento podrá ser enmendado en cualquier momento, por consentimiento mutuo de los Signatarios, por vía diplomática.
2. Cualquier controversia relativa a este Memorando de Entendimiento será resuelta por negociación directa entre los Signatarios, por vía diplomática.

Hecho en Buenos Aires, el día 31 de enero de 2011, en dos originales en los idiomas español y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Por el Gobierno de la  
República Federativa del Brasil



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON COOPERATION IN URBAN  
PLANNING AND HOUSING

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil,

(hereinafter referred to as “the Signatories”),

CONSIDERING the Technical Cooperation Agreement signed in Buenos Aires on 9 April 1996 between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil and the many and varied measures implemented under that agreement by the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and the Ministry of Cities of the Federative Republic of Brazil;

CONSIDERING that the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic has competence to establish public policies on housing matters contributing to social development and to promote environmentally sustainable and geographically balanced measures and practices;

CONSIDERING that the Ministry of Cities of the Federative Republic of Brazil has competence for the promotion of housing and urban development policies and programmes;

Have come to the following understanding:

*Article 1. Purpose*

The purpose of the present Memorandum of Understanding is the exchange of knowledge and experiences in the sphere of urban and housing planning in conformity with the respective domestic legislations of the Signatories.

*Article 2. Representation and monitoring*

1. The Signatories will designate institutions responsible for implementation of the present Memorandum of Understanding as follows:

(a) For the Government of the Argentine Republic: the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services and the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship;

(b) For the Government of the Federative Republic of Brazil: the Ministry of Cities and the Ministry of Foreign Affairs.

2. For purposes of pursuit of the objectives of this Memorandum of Understanding, the Government of the Argentine Republic undertakes to promote measures and technical cooperation agreements relating to social housing policies and programmes.



3. For purposes of pursuit of the objectives of this Memorandum of Understanding, the Government of the Federative Republic of Brazil undertakes to promote the linkages necessary to permit technical cooperation measures relating to policies and programmes on matters of town planning, housing and technical innovation in the construction of dwellings within the framework of specific cooperation agreements between the parties concerned.

4. A Working Group composed of representatives designated by the Signatories shall be established to monitor, oversee and evaluate measures taken under this Memorandum of Understanding.

*Article 3.Implementation*

1. This Memorandum of Understanding shall not imply any financial expenditure for the Signatories.

2. The technical cooperation activities referred to in this Memorandum of Understanding shall form the subject of future specific agreements involving Argentine and Brazilian municipalities to be concluded in accordance with the respective legislations of the Parties.

3. This Memorandum of Understanding shall not imply any rights or obligations in the sphere of international law for the Signatories. .

*Article 4,Entry into force*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for eighteen (18) months and be automatically renewable for equal and successive periods.

2. Either Signatory may at any time inform the other through the diplomatic channel that it has decided to terminate this Memorandum of Understanding, which shall cease to have effect thirty (30) days following the date of the notification.

*Article 5.Amendments and settlement of disputes*

1. This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent of the Signatories communicated through the diplomatic channel.

2. Any dispute regarding this Memorandum of Understanding shall be settled by direct negotiation between the Signatories, conducted through the diplomatic channel.

DONE at Buenos Aires on 31 January 2011 in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL À DES FINS DE  
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LOGEMENT ET  
D'AMÉNAGEMENT URBAIN

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

(ci-après dénommés « les Signataires »),

Considérant l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signé le 9 avril 1996 à Buenos Aires, ainsi que les actions multiples et variées menées dans le cadre dudit Accord par le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine et le Ministère de la Ville de la République fédérative du Brésil;

Considérant que le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services de la République argentine a pour mission d'élaborer des politiques publiques en matière de logement qui contribuent au développement social, et d'encourager les actions et pratiques écologiquement durables et géographiquement équilibrées;

Considérant que le Ministère de la Ville de la République fédérative du Brésil a pour mission de mettre en œuvre des politiques et des programmes en matière de logement et d'urbanisme;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Le présent Mémoire d'accord a pour objectif de favoriser l'échange de connaissances et de données d'expérience concernant les politiques de logement et d'aménagement urbain, conformément à la législation nationale des Signataires.

*Article 2. Représentation et suivi*

1. Les Signataires confient aux institutions ci-après la responsabilité d'exécuter le présent Mémoire d'accord :

a) pour le Gouvernement de la République argentine, le Ministère de la planification fédérale, des investissements publics et des services, ainsi que le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte;

b) pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère de la Ville et le Ministère des relations extérieures.

2. Aux fins de la réalisation de l'objectif du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République argentine s'engage à encourager les activités et accords de coopération technique concernant les politiques et programmes de logement social.

3. Aux fins de la réalisation de l'objectif du présent Mémoire d'accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à prendre les mesures nécessaires à la mise en œuvre d'activités de coopération technique concernant les politiques et programmes d'urbanisme, de logement et d'innovation technologique au service de la construction d'habitations, et ce dans le cadre d'accords de coopération conclus dans ce but entre les parties intéressées.

4. Un groupe de travail, composé de représentants désignés par les Signataires, est créé pour assurer le suivi, le contrôle et l'évaluation des activités menées en application du présent Mémoire d'accord.

### *Article 3. Exécution*

1. L'exécution du présent Mémoire d'accord n'entraîne aucune charge financière pour les Signataires.

2. Les activités de coopération prévues par le présent Mémoire d'accord feront l'objet d'accords spécifiques entre municipalités argentes et brésiliennes, qui seront conclus conformément au droit interne de chacun des Signataires.

3. Le présent Mémoire d'accord ne crée aucun droit ni aucune obligation pour les Signataires au regard du droit international.

### *Article 4. Entrée en vigueur*

1. Le présent Mémoire d'accord prend effet à compter de la date de sa signature. Il est en vigueur pour dix-huit (18) mois et est tacitement renouvelé pour des périodes successives de la même durée.

2. Chacun des Signataires peut, à tout moment, signifier à l'autre, par voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Mémoire d'accord, lequel, en pareil cas, cesse de produire ses effets trente (30) jours après la date de la notification.

### *Article 5. Amendements et règlement des différends*

1. Le présent Mémoire d'accord peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Signataires signifié par la voie diplomatique.

2. Tout différend portant sur le présent Mémoire d'accord est réglé par voie de négociation directe entre les Signataires, par la voie diplomatique.

FAIT à Buenos Aires, le 31 janvier 2011, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :